

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di AYAS.

Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo nell'area amministrativa nel settore tributi, contabilità e statistica – Cat. D, posizione D (ex 7^a q.f. CCNL 94/97): proroga della data di scadenza per la presentazione della domanda.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Visto l'art. 60 comma 2 del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6;

Visto il bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di un Istruttore Direttivo nell'area amministrativa nel settore tributi, contabilità e statistica – Cat. D, posizione D - prot. n. 10.288 del 07.11.2000, emanato da questo Ufficio;

Visto l'art. 21 comma 2 del Regolamento citato, che prevede il provvedimento di proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda per un periodo massimo di ulteriori 30 giorni allorché vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso;

Vista la determinazione del Segretario comunale n. 57 del 21.12.2000;

Preso atto che, nei termini, per il concorso citato, è pervenuta un'unica domanda,

dispone

la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda per il concorso in oggetto di ulteriori giorni quindici dalla data di pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale Regionale.

La nuova scadenza del termine è pertanto fissata per il giorno 17 gennaio 2001 e le prove inizieranno il giorno lunedì 29 gennaio 2001 alle ore 08.30.

Ayas, 21 dicembre 2000.

Il Segretario comunale
ROLLANDIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 1

Comune di COURMAYEUR.

Publicazione esito concorso pubblico per titoli ed esami

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de AYAS.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Directif – Catégorie D (ex VII^e grade CCNL 94/97) – dans le secteur impôts, comptabilité et statistique: report du délai de dépôt des candidatures.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Vu l'art. 60, 2^{me} alinéa, du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996;

Vu l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un Instructeur Directif – Catégorie D (ex VII^e grade CCNL 94/97) – dans le secteur impôts, comptabilité et statistique – Réf. n° 10.228 du 07.11.2000, lancé par ce bureau;

Vu l'art. 21, 2^{me} alinéa, dudit règlement, qui prévoit, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours;

Vu la détermination du Secrétaire communal n. 57 du 21.12.2000;

Considérant que, pour ledit concours, un seul acte de candidature a été présenté dans le délai,

arrête

le report du délai de dépôt des candidatures pour ledit concours pour une période de quinze jours à partir du jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le nouvel délai de dépôt des candidatures a donc échéance le jour 17 janvier 2001 et les épreuves débiteront le jour lundi 29 janvier 2001, 8.30 heures.

Fait à Ayas, le 21 décembre 2000.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

N° 1

Commune de COURMAYEUR.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et

per la copertura di un posto di «Vice Segretario» Categoria D area amministrativa.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di «Vice Segretario» area amministrativa, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

- | | |
|---------------------|----------------|
| 1) GLAREY Alexandre | punti 22.78/36 |
| 2) MARTIN Jonny | punti 22.22/36 |

Courmayeur, 14 dicembre 2000.

Il Segretario comunale
PONT

N. 2

Comune di ÉMARÈSE.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 operaio-cantoniere-autista-messo-necroforo cat. B pos. B3 a tempo pieno per anni 1 prorogabile.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di ÉMARÈSE ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 operaio-cantoniere-autista-messo-necroforo a tempo pieno per anni 1 prorogabile.

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Requisiti speciali: Possesso della patente D + KD, disponibilità ad effettuare sopralluoghi sul territorio anche sui sentieri di montagna e capacità di movimentare carichi.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in 1 prova scritta (compilazione di 1 test e redazione di 1 testo) ed in 1 prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di 1 testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

A) *Prova scritta:*

- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;
- Nozioni del Codice della strada e di segnaletica stradale;

épreuves, en vue du recrutement d'un vice-secrétaire – catégorie D – aire administrative.

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un vice-secrétaire – aire administrative, est la suivante :

- | | |
|---------------------|---------------------|
| 1) Alexandre GLAREY | 22,78 points sur 36 |
| 2) Jonny MARTIN | 22,22 points sur 36 |

Fait à Courmayeur, le 14 décembre 2000.

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

N° 2

Commune de ÉMARÈSE.

Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n° 1 ouvrier-cantonnier-chauffeur-huissier-fossoyeur cat. B pos. 3 pour 1 année qui peut être prorogé.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que la Commune d'ÉMARÈSE a lancé un concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n° 1 ouvrier-cantonnier-chauffeur-huissier-fossoyeur à temps complet pour 1 année qui peut être prorogé.

Titres d'études requis: Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Conditions spéciales: Possession du permis de conduire catégorie D + KD, disponibilité à effectuer des expertises sur le territoire même sur des sentiers de montagne et capacité de transporter des poids.

Épreuve préliminaire: Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Épreuve écrite:*

- Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail;
- Notions du code des routes et de signalation routière;

– Notificazioni di atti della Pubblica Amministrazione.

B) *Prova tecnico-pratica:*

- Cura e manutenzioni aree verdi;
- Uso di attrezzature per lavori manutentivi;
- Lavori di muratura;
- Guida scuolabus;
- Guida automezzo allestito per sgombero neve.

C) *Prova orale:*

- Argomenti della prova scritta e tecnico-pratica;
- Nozioni sull'ordinamento comunale e della Regione della Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore;
- Nozioni di polizia mortuaria.

Almeno 1 materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

Il bando integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di ÉMARÈSE (tel. 0166519103).

Emarèse, 14 dicembre 2000.

Il Segretario comunale
SORTENNI

– Notifications des actes de l'Administration Publique.

B) *Épreuve technico-pratique:*

- Entretien des espaces verts;
- Utilisation d'engins pour des travaux d'entretien;
- Travaux de maçonnerie;
- Conduite bus scolaire;
- Conduite de véhicule utilisé pour le débarrasement de la neige.

C) *Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite et technico-pratique;
- Notions sur l'ordre juridique des Communes et de la Région Autonome Vallée d'Aoste;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales et convention nationale du travail et vi-gueur;
- Notions de police mortuaire.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Commune d'ÉMARÈSE (tel. 0166519103).

Fait à Emarèse, le 14 décembre 2000.

Le secrétaire communal,
Gabriella SORTENNI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 3

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse naturali – Servizio gestione Risorse naturali.

Bando di gara (pubblico incanto) relativo al concorso di progettazione.

N° 3

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Département des ressources naturelles. Service de la gestion des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'établissement d'un projet.

Normativa di riferimento: Decreto Legislativo 157/95 e successive modificazioni, Legge 109/94 e successive modificazioni, Decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554 e Legge regionale n. 12/96 e successive modificazioni.

a) Regione Autonoma Valle d'Aosta, Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, Dipartimento Risorse Naturali, Servizio Gestione Risorse Naturali, Località Amérique, 127/a, 11020 QUART - Aosta - Italia - tel. 0165776229 - 0165776285 (Ufficio Appalti) - 0165776234 (Responsabile del Procedimento), telefax 0165765814 - e-mail ed.pasquettaz@regione.vda.it.

b) cat. 12-CPC 867 - progettazione preliminare, studio di valutazione di impatto ambientale, perizia geologica e studio naturalistico-storico-geografico per la riqualificazione naturalistica e turistica del comprensorio del Marais, nei comuni di LA SALLE e MORGEX.

c) Le opere ammontano presuntivamente a complessive lorde lire 11.600.000.000 (Euro 5.990.900,03), IVA (20%) compresa, così suddivise:

- per le opere civili e di urbanizzazione
lire 7.400.000.000 (Euro 3.821.781,05)
- impiantistica, arredi, attrezzature
lire 2.200.000.000 (Euro 1.136.205,18)
- riserva naturale, sistemazione ambientale e ecomuseo
lire 2.000.000.000 (Euro 1.032.913,80)

d) L'importo presunto delle singole prestazioni al lordo dell'I.V.A. (20%) e degli oneri previdenziali, complessivamente stimato in lire 700.000.000= (Euro 361.519,83) è così suddiviso:

Importo delle prestazioni per:

- opere civili
lire 73.600.000 (Euro 38.011,23)
- arredi e impiantistica
lire 31.200.000 (Euro 16.113,46)
- valutazione d'impatto ambientale
lire 105.000.000 (Euro 54.227,97)
- perizia geologica
lire 55.000.000 (Euro 28.405,13)

Importo delle prestazioni speciali per:

- Interventi naturalistici di bio-ingegneria, bio-architettura, centri ricerca e didattico, ecc.
lire 285.200.000= (Euro 147.293,51)

Importo delle prestazioni accessorie per:

- prestazioni intellettuali nell'ambito naturalistico, storico e geografico
lire 150.000.000= (Euro 77.468,53)

Réglementation de référence : décret législatif n° 157/1995 modifié, loi n° 109/1994 modifiée, décret du Président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 et loi régionale n° 12/1996 modifiée.

a) Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles - Service de la gestion des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - 11020 QUART - Vallée d'Aoste - Italie - Tél. 01 65 77 62 29 / 01 65 77 62 85 (Bureau des marchés publics), 01 65 77 62 34 (Responsable de la procédure) - Fax 01 65 76 58 14 - e-mail ed.pasquettaz@regione.vda.it.

b) Cat. 12-CPC 867 - Avant-projet, étude d'évaluation de l'impact sur l'environnement, expertise géologique et étude portant sur le paysage, l'histoire et la géographie en vue de la requalification environnementale et touristique du ressort du Marais, dans les communes de LA SALLE et de MORGEX.

c) La dépense globale brute présumée s'élève à 11 600 000 000 L (5 990 900,03 euros), IVA à 20% incluse, ainsi répartie :

- ouvrages en maçonnerie et travaux d'urbanisation
7 400 000 000 L (3 821 781,05 euros)
- installations diverses, ameublement, équipement
2 200 000 000 L (1 136 205,18 euros)
- réserve naturelle, restauration de l'environnement et écomusée
2 000 000 000 L (1 032 913,80 euros)

d) La mise à prix relative à chaque prestation s'élève à 700 000 000 L (361 519,83 euros), IVA à 20% et charges sociales incluses, ainsi répartie :

Montant des prestations prévues :

- ouvrages en maçonnerie
73 600 000 L (38 011,23 euros)
- ameublement et équipement
31 200 000 L (16 113,46 euros)
- évaluation de l'impact sur l'environnement
105 000 000 L (54 227,97 euros)
- expertise géologique
55 000 000 L (28 405,13 euros)

Montant des prestations spéciales :

- actions sur l'environnement relevant de la bio-ingénierie et de la bio-architecture, centre de recherche et centre pédagogique, etc.
285 200 000 L (147 293,51 euros)

Montant des prestations accessoires

- spécialistes en matière de paysage, d'histoire et de géographie
150 000 000 L (77 468,53 euros)

e) L'involucro contenente il piego con la documentazione di cui al punto g) del presente bando e il pacco con gli elaborati progettuali dovrà essere chiuso in modo da garantirne l'integrità e dovrà riportare, chiara e leggibile, la seguente dicitura: Concorso per la progettazione preliminare, studio di valutazione di impatto ambientale, perizia geologica e studio naturalistico-storico-geografico per la riqualificazione naturalistica e turistica del comprensorio del Marais, nei comuni di LA SALLE e MORGEX. NON APRIRE e dovrà essere recapitato al seguente indirizzo:

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali
Dipartimento Risorse Naturali
Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO).

f) Le proposte progettuali di cui sopra, dovranno pervenire inderogabilmente entro le ore 17.00 del giorno 31 maggio 2001, pena l'esclusione, secondo le disposizioni di cui al presente bando e al Capitolato d'Oneri.

g) Documentazione da produrre per poter partecipare alla gara:

- 1) titoli di studio e professionali oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta in carta semplice, resa ai sensi della legge regionale 18/99 (Decreto del Presidente della Repubblica n. 403/98 - con allegata fotocopia di un documento d'identità);
- 2) certificati di iscrizione agli ordini professionali, di data non anteriore a mesi 6 da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione, redatta in carta semplice, resa ai sensi della legge regionale 18/99 (Decreto del Presidente della Repubblica 403/98 con allegata fotocopia di un documento d'identità).

I certificati di cui ai punti 1) e 2) devono essere prodotti da ciascun professionista temporaneamente raggruppato o facente parte della Società di progettazione e d'ingegneria.

In caso di professionisti associati ai sensi della legge 1815/39 i certificati dovranno essere prodotti dal legale rappresentante, che dichiari di averne i poteri, o in caso contrario, da tutti i professionisti associati.

- 3) nel caso di società di professionisti o di ingegneria, dovrà prodursi il certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A., in originale, di data non anteriore a mesi sei da quella fissata per la gara, oppure dichiarazione sostitutiva di certificazione redatta in carta semplice, resa ai sensi della legge regionale 18/99 (Decreto del Presidente della Repubblica 403/98) con allegata fotocopia di un documento d'identità, da cui risulti la persona fisica legalmente autorizzata a rappresentare ed impegnare la società;
- 4) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, redatta ai sensi della legge regionale 18/99 (Decreto del Presidente

e) Le pli contenant la documentation visée à la lettre g) du présent avis et les documents du projet doit être fermé de manière à ce que son intégrité soit garantie, porter la mention indiquée ci-après, claire et lisible : « Marché public en vue de l'élaboration d'un avant-projet, d'une étude d'évaluation de l'impact sur l'environnement, d'une expertise géologique et d'une étude portant sur le paysage, l'histoire et la géographie en vue de la requalification environnementale et touristique du ressort du Marais, dans les communes de LA SALLÉ et de MORGEX. NE PAS OUVRIR. » et être envoyé à l'adresse suivante :

Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
Département des ressources naturelles
127/a, région Amérique - 11020 QUART

f) Les projets susdits doivent parvenir au plus tard le 31 mai 2001, 17 h, sous peine d'exclusion, aux termes des dispositions du présent avis et du cahier des charges.

g) Documentation requise pour la participation au marché :

- 1) Titres d'études et professionnels ou bien déclaration sur l'honneur rédigée sur papier libre au sens de la loi régionale n° 18/1999 (décret du président de la République n° 403/1998) et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité;
- 2) Certificats d'inscription à des ordres professionnels délivrés à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date du marché ou bien déclaration sur l'honneur rédigée sur papier libre au sens de la loi régionale n° 18/1999 (décret du président de la République n° 403/1998) et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité.

Les pièces visées aux points 1) et 2) ci-dessus doivent être produites par chacun des professionnels réunis en groupement temporaire ou faisant partie d'une société de conception ou d'ingénierie.

En cas de professionnels associés au sens de la loi n° 1815/1939, lesdites pièces doivent être produites par le représentant légal, qui déclare en avoir faculté ou, dans le cas contraire, par chacun desdits professionnels.

- 3) En cas de société de professionnels ou d'ingénieurs, certificat original d'immatriculation à la CCIAA, délivré à une date non antérieure à 6 mois par rapport à la date du marché ou bien déclaration sur l'honneur rédigée sur papier libre au sens de la loi régionale n° 18/1999 (décret du président de la République n° 403/1998), assortie de la photocopie d'une pièce d'identité et indiquant le nom de la personne physique légalement autorisée à représenter et à engager la société ;
- 4) Déclaration sur l'honneur tenant lieu d'acte de notoriété rédigée - par chacun des professionnels réunis en grou-

della Repubblica 403/98 con allegata fotocopia di un documento d'identità) resa da ciascun libero professionista componente il raggruppamento temporaneo, dal legale rappresentante dei professionisti associati nelle forme previste dalla legge 1815/39, dal legale rappresentante della società d'ingegneria o della società di professionisti attestante:

- l'insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 11 del Decreto legislativo n. 358/92 (art. 12 del Decreto legislativo n. 157/95);
 - di non trovarsi in nessuna delle condizioni di esclusione di cui all'art. 2359 del Codice Civile;
 - che nei confronti del dichiarante o dei soggetti per i quali la dichiarazione è resa non è stato emesso alcun provvedimento di applicazione delle misure di prevenzione previste nella legislazione contro le attività mafiose e, in particolare, di non essere incorso in condanne per i delitti previsti agli artt. 317, 319, 320, 321, 353, 356, 416, 416-bis, 437, 501, 501-bis, 640 del Codice Penale;
 - di aver preso conoscenza e di accettare tutte le condizioni contenute nel Capitolato d'Oneri;
 - che il fatturato globale dell'ultimo triennio non è inferiore a 3 volte l'importo della prestazione professionale, oggetto della presente gara, stimato in complessive lire 700.000.000 (Euro 361.519,83) per i professionisti associati nelle forme previste dalla legge 1815/39 e successive modificazioni, per le società di ingegneria, per le società di professionisti e per i raggruppamenti, e non inferiore a 1,5 volte l'importo della singola prestazione professionale, oggetto della presente gara, per ogni singolo professionista, associato nelle forme previste dalla legge 1815/39 o aderente ad una società di professionisti o ad una società di ingegneria; in quest'ultimo caso il fatturato deve far capo al professionista stesso;
 - di aver svolto, nell'ultimo quinquennio, la progettazione completa di analoghi lavori di rinaturalizzazione e riqualificazione ambientale, (le prestazioni valutabili sono quelle iniziate ed ultimate nel quinquennio antecedente la data di pubblicazione del presente bando ovvero le prestazioni ultimate nello stesso periodo ma iniziate in epoca precedente valutate nella loro totalità) evidenziandone lo stato di fatto;
- 5) Per i raggruppamenti temporanei l'atto costitutivo del raggruppamento risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico alla persona individuata nominalmente e qualificato quale soggetto mandatario. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.
- 6) Per le società d'ingegneria, società di professionisti e professionisti associati nelle forme previste dalla legge

pement temporaire, par le représentant légal des professionnels associés aux termes de la loi n° 1815/1939 ou par le représentant légal de la société d'ingénieurs ou de la société de professionnels – sur papier libre au sens de la loi régionale n° 18/1999 (décret du président de la République n° 403/1998), assortie de la photocopie d'une pièce d'identité et attestant :

- Que les causes d'exclusion visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 (art. 12 du décret législatif n° 157/1995) ne subsistent pas ;
 - Qu'ils ne se trouvent dans aucun des cas d'exclusion visés à l'art. 2359 du code civil ;
 - Qu'aucune des mesures de prévention prévues par la législation contre les activités mafieuses n'a été prise contre le déclarant ou contre les sujets au nom desquels la déclaration est faite, et notamment que ces derniers n'ont subi aucune condamnation pour les délits visés aux art. 317, 319, 320, 321, 353, 356, 416, 416-bis, 437, 501, 501-bis et 640 du code pénal ;
 - Qu'ils ont pris connaissance des conditions visées au cahier des charges et qu'ils les acceptent ;
 - Que le chiffre d'affaires global dégagé au cours des trois dernières années n'est pas inférieur à trois fois le montant global brut de la prestation professionnelle faisant l'objet du marché visé au présent avis, estimé à 700 000 000 L (361 519,83 euros) (pour les professionnels associés aux termes de la loi n° 1815/1939 modifiée, pour les sociétés d'ingénieurs, pour les sociétés de professionnels et pour les groupements) et à une fois et demie le montant de chacune des prestations professionnelles faisant l'objet du marché visé au présent avis (pour chacun des professionnels associés aux termes de la loi n° 1815/1939 modifiée ou faisant partie d'une société de professionnels ou d'une société d'ingénieurs ; dans ce dernier cas, le chiffre d'affaires doit être inscrit au nom du professionnel concerné par le marché en cause) ;
 - Qu'ils ont réalisé, au cours des cinq dernières années, le projet complet relatif à des travaux analogues de restauration et de requalification de l'environnement ; les prestations commencées et terminées au cours des cinq ans qui précèdent la date de publication du présent avis et les prestations terminées au cours de la même période mais commencées à une époque précédente sont prises en compte ; le déclarant est tenu de signaler l'état dans lequel se trouvent lesdits travaux ;
- 5) En cas de groupement temporaire, acte de constitution (acte sous seing privé authentifié) et procuration donnée par acte public à la personne dont le nom est indiqué et qui est considérée comme le mandataire. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un seul acte notarié ;
- 6) En cas de société d'ingénieurs, de société de professionnels et de professionnels associés aux termes de la loi

1815/39, nel caso in cui il legale rappresentante non coincida con il professionista incaricato, dovrà prodursi una dichiarazione resa ai sensi di legge, da quest'ultimo, attestante l'insussistenza della cause di esclusione di cui all'art. 11, lett. b), c) e f) del Decreto Legislativo n. 358/92 (art. 12, comma 1., Decreto legislativo 157/95).

h) I criteri di valutazione degli elaborati progettuali sono determinati da:

- valutazione di carattere generale del progetto, della capacità di perseguire gli obiettivi descritti all'art. 1 del capitolato d'onere e delle sue possibilità di fruizione da parte del pubblico fino a punti 20;
- valutazione delle proposte progettuali specificamente riguardanti la riserva naturale e l'ecomuseo fino a punti 40;
- valutazione delle proposte con riferimento alle adottate soluzioni tecnologiche strutturali ed impiantistiche fino a punti 30;
- valutazione di quanto progettato, con specifico riferimento al contesto storico ed urbanistico fino a punti 5;
- valutazione della funzionalità degli interventi proposti in relazione al costo previsto fino a punti 5.

i) L'ammontare del premio da assegnare al gruppo di professionisti associati o allo studio di progettazione risultato vincitore del presente concorso di progettazione, viene stabilito in misura pari a lire 420.000.000 (Euro 216.911,90). Per i tre concorrenti ritenuti meritevoli viene stanziata una somma pari a lire 280.000.000 (Euro 144.607,93) a titolo di rimborso spese.

L'Amministrazione regionale con il pagamento del premio acquista la piena proprietà del progetto vincitore.

j) È richiesta la competenza dei seguenti profili professionali: architetto e ingegnere, dottore in scienze biologiche o dottore in scienze naturali, dottore in scienze forestali e/o agronomo, storico-geografo e geologo.

Qualora uno o più dei soggetti di cui sopra sia singolo professionista, regolarmente iscritto al relativo albo professionale, si dovrà costituire obbligatoriamente in raggruppamento temporaneo, nel quale sia evidenziato il soggetto mandatario che deve essere in possesso della qualifica di architetto.

k) I concorrenti non potranno partecipare al presente concorso individualmente, né partecipare in più di un'associazione temporanea; parimenti non potrà partecipare il libero professionista che sia amministratore, socio, dipendente o collaboratore coordinato e continuativo di una società di professionisti o una società di ingegneria che partecipi, sotto qualsiasi forma al presente concorso di progettazione.

l) La documentazione per la partecipazione al concorso

n° 1815/1939, si le représentant légal n'est pas le professionnel concerné, celui-ci est tenu de produire une déclaration rédigée au sens de la loi et attestant qu'il ne subsiste aucune des causes d'exclusion visées aux lettres b), c) et f) de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 (art. 12, 1^{er} alinéa, décret législatif n° 157/1995).

h) Critères d'évaluation des documents du projet :

- évaluation générale du projet, de sa capacité de réaliser les objectifs indiqués à l'art. 1^{er} du cahier des charges et de la possibilité, pour le public, d'en bénéficier jusqu'à 20 points ;
- évaluation des propositions concernant en particulier la réserve naturelle et l'écomusée jusqu'à 40 points ;
- évaluation des propositions du point de vue des solutions adoptées en matière de technologies, de structures et d'équipements jusqu'à 30 points ;
- évaluation du projet, en particulier pour ce qui est du contexte historique et urbanistique jusqu'à 5 points ;
- évaluation de la fonctionnalité des interventions proposées en fonction du coût prévu jusqu'à 5 points.

i) Le montant du prix qui sera attribué au groupe de professionnels ou au cabinet de conception adjudicataire du marché visé au présent avis est fixé à 420 000 000 L (216 911,90 euros). Les trois concurrents dont le travail sera estimé méritoire recevront une somme de 280 000 000 L (144 607,93 euros), à titre de remboursement des frais supportés.

Par le paiement dudit prix, l'Administration régionale devient propriétaire du projet du lauréat.

j) Les compétences relevant des catégories professionnelles suivantes sont indispensables aux fins du marché en cause : architecte, ingénieur, expert en sciences biologiques, en sciences naturelles et en sciences forestières, agronome, historien, géographe et géologue.

Au cas où un ou plusieurs des spécialistes susmentionnés exercerait en libéral et serait immatriculé à l'ordre professionnel y afférent, la constitution d'un groupement temporaire est obligatoire et le mandataire doit être indiqué en la personne d'un architecte.

k) Ne sont pas admis au marché visé au présent avis les concurrents qui se présentent à titre individuel ou qui font partie de plus d'un groupement temporaire ; il en va de même pour les professionnels qui sont administrateurs, associés, employés ou collaborateurs coordonnés et continus d'une société de professionnels ou d'une société d'ingénieurs participant, sous quelque forme que ce soit, au marché en cause.

l) Les intéressés peuvent demander la documentation re-

di cui si tratta, così come elencata all'art. 7 del Capitolato d'Oneri, va richiesta all'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui al punto a) del presente bando di gara nel seguente orario 9 - 12.30 e 15 - 17.00 entro il trentesimo giorno antecedente il termine per la presentazione degli elaborati.

m) La documentazione e gli elaborati presentati non verranno restituiti.

n) La decisione della commissione giudicatrice non vincola l'Amministrazione regionale alla realizzazione delle opere. L'Amministrazione regionale si riserva, tuttavia, la facoltà di procedere a trattativa privata per affidare i successivi livelli di progettazione al vincitore del concorso.

o) Il responsabile del procedimento è l'Istruttore tecnico dott. Alessandro CECCON - tel.: 0165776234.

p) Data di pubblicazione del bando 2 gennaio 2001.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 4

Istituto Regionale «A. Gervasono».

Bando di gara (Pubblico incanto) - (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante:* Istituto Regionale «A. Gervasono» - Piazza Duc, 13 - 11024 CHÂTILLON - Tel. 0166 61454 - Fax 0166 563051.
2. a) *Procedura di aggiudicazione prescelta:* pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
b) *Forma dell'appalto:* Fornitura.
3. a) *Luogo di consegna:* Istituto Regionale «A. Gervasono» - Piazza Duc, 13 - 11024 CHÂTILLON.
b) *Oggetto dell'appalto:* fornitura e installazione di n. 1 friggitrice elettrica ad una vasca - mod. HFR/E 410 Zanussi, n. 1 lavastoviglie automatica a cappottina mod. LS 8 Zanussi, n. 1 armadio freezer da 650 lt. Mod. ADF 110 Zanussi e n. 1 abbattitore congelatore rapido - mod. BCF 11 Zanussi, aventi le caratteristiche prescritte dal capitolato speciale d'appalto.
4. *Importo a base d'asta:* L. 26.000.000 (I.V.A. compresa) pari ad Euro 13.427,88.
5. *Aggiudicazione:* sarà effettuata a favore della ditta miglior offerente rispetto all'importo a base d'asta (prezzo più basso) di L. 26.000.000 (ventiseimilioni) pari ad Euro 13.427,88, I.V.A. compresa; non sono ammesse offerte in aumento. Nel caso di più offerte uguali, si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77 comma 2,

lative au marché, telle qu'elle est énumérée à l'article 7 du cahier des charges, au Bureau des marchés publics, à l'adresse indiquée à la lettre a) du présent avis, au plus tard le trentième jour qui précède le dernier délai pour le dépôt des projets, de 9h à 12h30 et de 15h à 17h.

m) La documentation et les projets présentés ne seront pas rendus.

n) La décision du jury n'engage pas l'Administration régionale aux fins de la réalisation de l'ouvrage. Toutefois, l'Administration régionale se réserve la faculté de procéder à un marché négocié pour attribuer les phases ultérieures des travaux à l'adjudicataire du marché visé au présent avis.

o) Responsable de la procédure : Alessandro CECCON, instructeur technique - tél. 01 65 77 62 34.

p) Date de publication du présent avis : Le 2 janvier 2001.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 4

Institut Régional «A. Gervasono».

Avis d'appel d'offres ouvert - (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

1. *Collectivité passant le marché:* Institut Régional «A. Gervasono» - 13, place Duc - 11024 CHÂTILLON - Tél. 0166 61454 - Télécopieur 0166 563051.
2. a) *Mode de passation du marché:* appel d'offres ouvert (D.R. 18.11.1923, n° 2440, D.R. 23.05.1924, n° 827 et D.P.R. 18.04.1994, n° 573).
b) *Nature du marché:* fourniture.
3. a) *Lieu de livraison:* Institut Régional «A. Gervasono» - 13, place Duc - 11024 CHÂTILLON.
b) *Objet du marché:* fourniture et installation des équipements suivants: 1 friteuse électrique à un vase modèle HFR/E 410 Zanussi, 1 lave-vaisselle automatique - modèle LS 8 Zanussi, 1 congélateur vertical de 650 litres modèle ADF 110 Zanussi et 1 congélateur rapide modèle BCF 11 Zanussi avec les caractéristiques indiquées dans le cahier de charges spéciales.
4. *Mise à prix:* 26 000 000 L, I.V.A. incluse, soit 13 427,88 euros.
5. *Critères d'attribution du marché:* le marché est attribué à l'entreprise ayant déposé l'offre la meilleure par rapport à la mise à prix de 26 000 000 L (vingt-six millions), soit 13 427,88 euros, I.V.A. incluse; les offres à la hausse ne sont pas admises. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'art. 77

- R.D. 827/1924. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.
6. *Termine di consegna:* entro 30 giorni consecutivi dal ricevimento dell'ordine.
 7. *Indirizzo per richiedere il capitolato speciale d'appalto e i documenti complementari:* Istituto Regionale «A. Gervasone» - Piazza Duc, 13 - 11024 CHÂTILLON - Tel 0166-61454 - Fax 0166 563051 durante l'orario d'ufficio, entro il 16° giorno lavorativo successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. La documentazione verrà fornita gratuitamente alle Ditte che ne faranno richiesta.
 8. *Termine per la ricezione delle offerte:* le offerte redatte su carta bollata da L. 20.000, in lingua italiana o francese, devono essere inoltrate entro le ore 16,00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'indirizzo di cui al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (sede di CHÂTILLON).
 9. *Indirizzo al quale inoltrare le offerte:* Istituto Regionale «A. Gervasone» Piazza Duc, 13 - 11024 CHÂTILLON.
 10. *Apertura delle offerte:* l'apertura delle offerte avrà luogo presso la sede dell'ente appaltante (v. punto 1) il 5° giorno successivo alla scadenza per la ricezione delle offerte di cui al punto 8 alle ore 11.00.
 11. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* i legali rappresentanti delle ditte offerenti.
 12. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* la fornitura viene finanziata mediante fondi del bilancio dell'Istituto Regionale «A. Gervasone». Ad avvenuta consegna dei beni richiesti e su presentazione di regolari fatture, il pagamento avverrà entro 60 giorni dalla data delle fatture.
 13. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358. Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art. 10 del D. Lgs. 358/1992, mediante esibizione di scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.
 14. Unitamente all'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione redatta secondo il facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15, attestante:
 - a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
- alinéa 2, du D.R. n° 827/1924. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu' une seule soumission valable est déposée.
6. *Délai de livraison:* dans les 30 jours à compter de la date de réception de la commande.
 7. *Retrait du cahier des charges et de la documentation complémentaire:* Institut Régional «A. Gervasone» - 13, place Duc - 11024 CHÂTILLON - tél. 0166 61454 télécopieur 0166 563051, pendant l'horaire de bureau, au plus tard le 16^e jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste. La documentation est fournie gratuitement sur demande des entreprises intéressées.
 8. *Date limite de réception des offres:* les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L, rédigées en italien ou en français, doivent être déposées avant 16h du 30^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste. Les offres parvenues avant ladite date à l'adresse indiquée au point 1. ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste de CHÂTILLON, sont considérées comme valables.
 9. *Adresse où les offres doivent être transmises:* Institut Régional «A. Gervasone» - 13, place Duc - 11024 CHÂTILLON.
 10. *Ouverture des plis:* l'ouverture des plis aura lieu chez l'administration passant le marché (voir le point 1) le 5^e jour qui suit l'expiration du délai de dépôt des soumissions dont au point 8. du présent avis, à 11h.
 11. *Personnes admises à l'ouverture des plis:* les représentants légaux des soumissionnaires.
 12. *Modalités de financement et de paiement:* la fourniture est financée par les fonds du budget de l'Institut Régional «A. Gervasone». Le paiement aura lieu, après livraison des produits fournis, sur présentation des factures, dans les 60 jours qui suivent la date des factures.
 13. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Le groupement temporaire d'entreprise doit être prouvé, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.
 14. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales et légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois:
 - a) l'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du présent marché;

b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

15. L'offerente è vincolato alla propria offerta per novanta giorni dalla data della stessa.

16. *Altre indicazioni:* nel caso in cui le date indicate in questo bando di gara cadessero in giorno festivo, o comunque non lavorativo per l'Amministrazione appaltante, esse saranno posticipate al primo giorno lavorativo seguente. Non sono ammesse varianti. Il capitolato speciale d'appalto, il facsimile di preventivo nonché il facsimile di dichiarazione di cui al punto 14 potranno essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico delle ditte. Le offerte di cui al punto 8 dovranno essere presentate in plico chiuso controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «OFFERTA PER LA FORNITURA DI ATTREZZATURE PER LA CUCINA - NON APRIRE». Il plico dovrà contenere:

- a) l'offerta redatta secondo il facsimile di preventivo allegato al capitolato speciale d'appalto;
- b) la dichiarazione prescritta dal punto 14 del presente bando di gara, pure redatta avvalendosi dell'apposito facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto;
- c) la dichiarazione, anch'essa a firma del legale rappresentante della ditta, che i prodotti offerti corrispondono alle caratteristiche tecniche richieste nel capitolato speciale d'appalto, elencando le caratteristiche delle attrezzature offerte e le relative garanzie.

Data di invio del bando al Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione: 22 dicembre 2000.

Responsabile del procedimento (L.R. 2 luglio 1999, n. 18): Sig.ra Milva GAILLARD.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 5 A pagamento

b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992; il s'agit d'une condition fixée par la loi sous peine d'exclusion.

15. Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant quatre-vingt-dix jours à compter de la date de présentation de cette dernière.

16. *Renseignements complémentaires:* dans le cas où les dates indiquées dans le présent avis coïncideraient avec un jour férié, ou de toute façon non ouvrable pour l'Administration passant le marché, elles seront différées au premier jour ouvrable qui suit la date concernée. Aucune modification n'est admise. Le cahier des charges spéciales, le fac-similé du devis ainsi que celui de la déclaration visée au point 14. du présent avis peuvent être obtenus à l'adresse indiquée au point 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises. Les offres visées au point 8. doivent être glissées dans un pli scellé et signé sur les bords de fermeture par le représentant légal du soumissionnaire et porter la mention «OFFRE POUR LA FOURNITURE D'EQUIPEMENTS POUR LA CUISINE - NE PAS OUVRIR». Ledit pli doit contenir:

- a) l'offre rédigée selon le fac-similé de devis annexé au cahier des charges spéciales;
- b) la déclaration visée au point 14. du présent avis, rédigée selon le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales;
- c) la déclaration signée par le représentant légal du soumissionnaire que les produits offerts répondent aux caractéristiques techniques demandées dans le cahier des charges spéciales, avec la liste des caractéristiques techniques des équipements et les garanties y afférentes.

Date d'envoi de l'avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste en vue de sa publication: le 22 décembre 2000.

Responsable de la procédure (Loi n° 18 du 2 juillet 1999): M.me Milva GAILLARD.

N° 5 Payant